

CLAIMS

Settlement

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LIBYA**

Signed at Tripoli August 14, 2008

with

Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LIBYA

Claims: Settlement

*Agreement signed at Tripoli August 14, 2008;
Entered into force August 14, 2008.
With annex.*

CLAIMS SETTLEMENT AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

In order to further the process of normalization of relations on the basis of equality and mutual benefit, the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (collectively "the Parties") have agreed on the following:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to:

- (1) reach a final settlement of the Parties' claims, and those of their nationals (including natural and juridical persons);
- (2) terminate permanently all pending suits (including suits with judgments that are still subject to appeal or other forms of direct judicial review); and
- (3) preclude any future suits that may be taken to their courts

if such claim or suit is against the other Party or its agencies or instrumentalities, or against officials, employees, or agents thereof (whether such officials, employees, or agents are sued in an official and/or personal capacity), or (where the claim or suit implicates in any way the responsibility of any of the foregoing) against the other Party's nationals; and such claim or suit is brought by or on behalf of a Party's nationals (including natural and juridical persons) or such suit is brought by or on behalf of others (including natural and juridical persons); and such claim or suit arises from personal injury (whether physical or non-physical, including emotional distress), death, or property loss caused by any of the following acts occurring prior to June 30, 2006:

- (a) an act of torture, extrajudicial killing, aircraft sabotage, hostage taking or detention or other terrorist act, or the provision of material support or resources for such an act; or
- (b) military measures.

ARTICLE II

1. The two Parties agree to authorize the establishment of a humanitarian settlement fund (“the Fund”) as the basis for settling the claims and terminating and precluding the suits specified in Article I.
2. The Fund shall be established, operated, and financed as set out in the Annex to this Agreement. The Fund will allocate resources for distribution in accordance with the Annex.

ARTICLE III

1. Each Party shall accept the resources for distribution as a full and final settlement of its claims and suits and those of its nationals as specified in Article I.
2. Upon receipt of resources from the Fund in accordance with the Annex, each Party shall:
 - (a) Secure, with the assistance of the other Party if need be, the termination of any suits pending in its courts, as specified in Article I (including proceedings to secure and enforce court judgments), and preclude any new suits in its courts, as specified in Article I.
 - (b) Provide the same sovereign, diplomatic and official immunity to the other Party and its property, and to its agencies, instrumentalities, officials and their property, as is normally provided within its legal system to other states and their property and to their agencies, instrumentalities, officials and their property.
 - (c) Refrain from presenting to the other Party, on its behalf or on behalf of another, any claim specified in Article I. If any such claim is presented directly by a national of one of the Parties to the other Party, the other Party should refer it back to the first Party.

ARTICLE IV

Each Party shall take necessary measures to ensure that the Fund resources shall not be subject to attachment or any other judicial process that would in any way interfere with the Fund's possession of resources or the transfer of resources to the Fund or from the Fund in accordance with this Agreement.

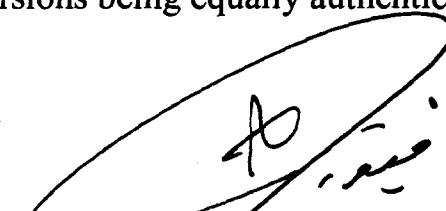
ARTICLE V

The Annex attached hereto is an integral part of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of signature.

This Agreement was signed on August 14th, 2008 at Tripoli, in duplicate, in the English and Arabic languages, both versions being equally authentic.



FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA



FOR THE GREAT SOCIALIST
PEOPLE'S LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA

ANNEX

1. The Parties have agreed to authorize the establishment of a humanitarian settlement fund (the “Fund”) in furtherance of their Claims Settlement Agreement (the “Agreement”), of which this Annex is an integral part.
2. The Fund shall be established in accordance with the authorization. The Fund shall open an interest-bearing account (the “Fund Account”) for the purpose of receiving contributions.
3. Each Party directly, or through its authorized representative, will direct the opening of an account for the purpose of depositing money received from the Fund Account. Account A will hold funds for distribution by the United States of America. Account B will hold funds for distribution by the Great Jamahiriya or its authorized representative. Funds held for distribution by each Party may be invested as is acceptable to the competent authorities of that Party.
4. Once contributions to the Fund Account reach the amount of U.S. \$1.8 billion (one billion eight hundred million U.S. dollars), the amount of U.S. \$1.5 billion (one billion five hundred million U.S. dollars) shall be deposited into Account A and the amount of U.S. \$300 million (three hundred million U.S. dollars) shall be deposited into Account B, which in both cases shall constitute the receipt of resources under Article III (2) of the Agreement.
5. No resources shall be distributed from Account A until the United States of America has implemented Article III (2) (b), and no resources shall be distributed from Account B until the Great Jamahiriya has implemented Article III (2) (b).
6. No resources shall be distributed to any claimant from Accounts A or B unless any suit of that claimant within the scope of Article I is terminated in accordance with Article III (2) (a).
7. The Fund will have a duration of six months from its creation unless otherwise agreed by the Parties. In the event there are any residual balances in the Fund Account at the time of the Fund’s expiration, those balances will be transferred pursuant to arrangements agreed between the Parties.

اتفاقية تسوية دعاوى و مطالبات

بين الولايات المتحدة الأمريكية

و

الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

عملًا على الإسراع في تطبيع العلاقات على أساس المساواة و المنافع المتبادلة ، فإن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والولايات المتحدة الأمريكية ويشار إليهما في هذه الاتفاقية (بالطرفين) قد اتفقا على ما يلي :

مادة (1)

إن الغرض من هذه الاتفاقية هو:

- التسوية النهائية لدعوى و مطالبات الطرفين ، ودعوى و مطالبات مواطنينهما (بمن فيهم الأشخاص الطبيعيون و القانونيون) ؛
- الإنهاء الدائم لكل القضايا العالقة (بما في ذلك القضايا التي صدرت بشأنها أحكام قابلة للاستئناف أو أي شكل آخر من أشكال المراجعة القضائية المباشرة) ؛
- منع أية قضايا قد ت تعرض على محاكمهما مستقبلاً إذا كانت هذه الدعاوى والمطالبات أو القضايا ضد الطرف الآخر أو وكالاته أو مؤسسته، أو ضد مسؤولي أي من هؤلاء، أو موظفيهم أو وكلائهم (سواء كانت القضايا المرفوعة ضد مثل هؤلاء المسؤولين أو الموظفين أو الوكلاء مرفوعة ضدتهم بصفتهم الرسمية و/ أو بصفتهم الشخصية) ، أو ضد مواطني الطرف الآخر (عندما تشير الدعوى أو المطالبة أو القضية بأي شكل كان إلى مسؤولية أي من ورد ذكرهم أعلاه) ؛ وعندما تكون مثل هذه الدعوى أو المطالبة أو القضية مرفوعة بواسطة مواطني أحد الطرفين أو نيابة عنهم (بمن فيهم الأشخاص الطبيعيون و القانونيون) ، أو إذا كانت مثل هذه القضية مرفوعة بواسطة غيرهم أو نيابة عنهم (بمن فيهم الأشخاص الطبيعيون و القانونيون) ؛ و تكون مثل هذه الدعوى أو المطالبة أو القضية نتيجة لضرر شخصي (سواء كان بدنياً أو غير بدني بما في ذلك الألم النفسي) أو الوفاة ، أو فقدان ممتلكات بسبب أي من الأفعال الآتية التي حدثت قبل 2006/6/30 :

(أ) فعل تعذيب ، أو قتل خارج نطاق القضاء ، أو تحرير طائرات ، أو أخذ رهائن ، أو احتجاز ، أو فعل إرهابي آخر ، أو توفير دعم مادي أو موارد لمثل هذا الفعل .

(ب) تدابير عسكرية .

مادة (2)

1- اتفق الطرفان على الإذن بإنشاء صندوق تسوية إنساني يسمى (الصندوق) كأساس لتسوية الدعوى و المطالبات ، و إنهاء ومنع القضايا الواردة في المادة (1) .

2- يؤسس الصندوق ويدار ويمول طبقاً للملحق المرفق بهذه الاتفاقية ، و سوف يقوم الصندوق بتخصيص الموارد لغرض التوزيع طبقاً للملحق .

مادة (3)

1 - يقبل كل طرف بتوزيع الموارد كتسوية كاملة ونهائية لدعواه و مطالباته و قضاياه ، و دعوى و مطالبات وقضايا مواطنه كما هي محددة في المادة (1) .

2 - عقب استلام الموارد من الصندوق طبقاً للملحق يقوم كل طرف بالآتي :

أ) يضمن ، وبمساعدة الطرف الآخر إذا ما دعت الحاجة إلى ذلك ، إنهاء أية قضايا عالقة أمام محكمه ، كما هي محددة في المادة (1) (بما فيها إنهاء إجراءات تنفيذ الأحكام الصادرة) و منع رفع أية قضايا جديدة أمام محكمه كما هي محددة في المادة (1) .

ب) يوفر ذات الحصانة السيادية و الدبلوماسية و الرسمية للطرف الآخر ، و ممتلكاته ووكالاته و مؤساته و مسؤوليه و ممتلكاتهم كما يوفرها بشكل طبيعي ضمن نظامه القانوني للدول الأخرى و ممتلكاتها ووكالتها و مؤساتها و مسؤوليتها و ممتلكاتهم .

ج) يمتنع عن تقديم أية دعوى و مطالبات للطرف الآخر ، سواء منه مباشرة أو نيابة عن شخص آخر ، كما هي محددة في المادة (1) ، وفي حالة رفع مثل هذه الدعوى أو المطالبة مباشرة من قبل مواطن من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر ، فإن على هذا الطرف إحالة الدعوى أو المطالبة للطرف الأول .

مادة (4)

يقوم كل طرف باتخاذ الإجراءات الضرورية بما يضمن أن موارد الصندوق لن تكون مهلاً للحجز أو لأي إجراء قضائي آخر من شأنه أن يتعارض بأي شكل مع حيازة الصندوق للموارد أو تحويل الموارد إلى أو من الصندوق وفقاً لهذه الاتفاقية.

مادة (5)

يعد الملحق المرفق بهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها، وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.

وقدت هذه الاتفاقية بتاريخ : 14 / 8 / 2008 مسيحي، في طرابلس من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية ، متساوين في الجهة القانونية .



منسق
عن

الجماهيرية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية العظمى



عن

الولايات المتحدة الأمريكية

(الملحق)

- 1- أتفق الطرفان على إصدار إذن بإنشاء صندوق إنساني للتسوية يسمى (الصندوق) إعمالاً لاتفاقية تسوية الدعاوى و المطالبات بينهما (الاتفاقية) التي يعد هذا الملحق جزءاً لا يتجزأ منها .
- 2 - يتم إنشاء الصندوق طبقاً للتحويل الصادر ، و يفتح الصندوق حساباً بالفوانيد، (يسمى حساب الصندوق) لغرض استلام المساهمات .
- 3 - سوف يوجه كل طرف ، بشكل مباشر ، أو من خلال الممثل المخول منه ، بفتح حساب لغرض إيداع الأموال المستلمة من حساب الصندوق ، و تدرج بالحساب (أ) الأموال التي يتم توزيعها من قبل الولايات المتحدة الأمريكية ، و تودع بالحساب (ب) الأموال التي توزع من قبل الجماهيرية العظمى أو ممثلها المخول بذلك .
- 4 - عندما تبلغ المساهمات في حساب الصندوق مبلغ 1.8 مليار دولار أمريكي (مiliار وثمانمائة مليون دولار أمريكي) يتم إيداع مبلغ 1.5 مليار دولار أمريكي (مiliار وخمسمائة مليون دولار أمريكي) في الحساب (أ) و مبلغ 300 مليون دولار أمريكي (ثلاثةمائة مليون دولار أمريكي) في الحساب (ب) وهو ما يشكل في الحالتين استلاماً للموارد وفقاً للمادة (3) فقرة (2) من الاتفاقية .
- 5 - لا يتم توزيع الموارد من الحساب (أ) إلى أن تقوم الولايات المتحدة الأمريكية بتطبيق المادة (3) فقرة (2) (ب) ، و لا يتم توزيع الموارد من الحساب (ب) إلى أن تقوم الجماهيرية العظمى بتطبيق المادة (3) فقرة (2) (ب) من الاتفاقية .
- 6 - لا يتم توزيع الموارد من الحسابين (أ) أو (ب) إلى أي مدع ما لم يتم إنتهاء أية دعوى مرفوعة منه في نطاق المادة (1) ووفقاً للمادة (3) فقرة (2) (أ) .
- 7 - تحدد مدة الصندوق بستة أشهر من تاريخ تأسيسه ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك ، و في حال بقاء أية أموال في حساب الصندوق في تاريخ انتهاء صلاحيته فإن تلك الأموال سيتم تحويلها وفقاً لترتيبات يتفق عليها بين الطرفين.